Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abiasz natomiast ruszył za Jeroboamem i zdobył na nim następujące miasta: Betel wraz z jego osadami,\* Jeszanę wraz z jej osadami i Efron wraz z jego osadami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abiasz natomiast ruszył za Jeroboamem i zdobył na nim następujące miasta: Betel wraz z jego osadami, Jeszanę wraz z jej osadami i Efron wraz z jego osadami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abiasz ścigał Jeroboama, i odebrał mu miasta: Betel, Jeszanę i Efron razem z należącymi do nich wioskami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gonił Abijasz Jeroboama, a odjął mu miasta Betel i wsi jego, i Jesana i wsi jego, i Efron i wsi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gonił Abia Jeroboama uciekającego, i pobrał miasta jego, Betel i córki jego, i Jesanę z córkami jego, Efron też i córki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abiasz ścigał Jeroboama i zabrał mu miasta: Betel z miejscowościami przynależnymi, Jeszanę z miejscowościami przynależnymi i Efron z miejscowościami przynależnymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Abiasz puścił się w pogoń za Jeroboamem i zdobył na nim następujące grody: Betel i jego przyległości, Jeszanę i jej przyległości, i Efron i jego przyległości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abiasz zaś ścigał Jeroboama i zdobył jego miasta: Betel z należącymi do niego miejscowościami, Jeszanę z jej miejscowościami i Efron z jego miejscowościami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abiasz ruszył w pogoń za Jeroboamem i zajął Betel, Jeszanę i Efron wraz z należącymi do nich miejscowościami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszył więc Abia w pościg za Jeroboamem i odebrał mu miasta: Betel, Jeszanę i Efron, wszystkie z przyległymi do nich miejscowościami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авія гнався за Єровоамом і взяв в нього міста Ветиль і його села і Ісану і його села і Ефрон і його села. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abija gonił Jerobeama oraz zdobył jego miasta: Betel i jego córki, Jeszanę i jej córki oraz Efron i jego córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abijasz ścigał Jeroboama, i odebrał mu miasta: Betel oraz jego zależne miejscowości i Jeszanę oraz jej zależne miejscowości, a także Efrain oraz jego zależne miejscowości. |

1. 1) osadami, וְאֶת־ּבְנֹותֶיהָ , idiom: córkami. [↑](#footnote-ref-2)